

peyak ehispayik ohci kâpapâmpihât kihew





THE CITY OF Edmonton

The Flying Eagle program, a summer recreation program offered through the City of Edmonton's Green Shack program and focusing on Aboriginal content, celebrates its 10th anniversary in 2014. The program began in the city's east and moved citywide a few years ago. Little Eagle tells her story of experiencing the program for the first time.

*Children are a gift from the Creator,
and this book is a gift to our community.*



kapenîpin ôma ekîhitohteyân ôta kâhaskihtakwâk wâskahikanis pimipayihtâsowin metawew'kamikohk cîki nîkikhk.

kîkîsep, ewako awa kânîkânistahk ôma kâhaskihtakwâk wâskahikanis pimipayihtâsowin. ninakiskamohikonân nîso ehoskimâcîtâcîk onîkaniwak ôte ohci kâpapâmpihât kihew pimipayihtâsowin. kikiskamwak esîpihkwâyik papakiwayâna, tâpiskoc awa onîkânîw ohci ôma kâhaskihtakwâk wâskahikanis pimipayihtâsowin.



onîkânîwak ôki ewihtamâkoyâhkik ôma kâpapâpipihât
kihew pimipayihtâsowin kiskinohamawewak awâsisâ ohci
nistamiyiniwak opimâcihowiniwâw.

itwewak “Aboriginal” ehitwemakak nistamiyiniwak—
nistam ayisiyiniwak ôta kâkîwîkîcik, ekonik ôki iyiniwak,
otipeyimisowak, ekwa Inuit ayisiyiniwak.

niwîtapimâkan itwew wiya otipeyimisow ekwa nîso
ewîtisânihitocik niwihtamâkonânak wiyawâw Inuit.



nitonîkânîminânak nikiskino hamâkonânak maskihkew
wâkakanokan. itwewak ekonik ôki pâpiskic iyiniwak ayâwak
wîstawâw tân'si ôhi ehitâpatâki otasinâsowina, mâka nehiyawak
ohci Treaty 6—ita kâyâk amiskwacîwâskahikan—apacihîwak
esîpîhkwâyik, ewâpiskâyik, emihkwâyik, ekwa ewâposâwâyik
otasinâsowina ohci kahkiyaw ayisiniw waskitaskamik.

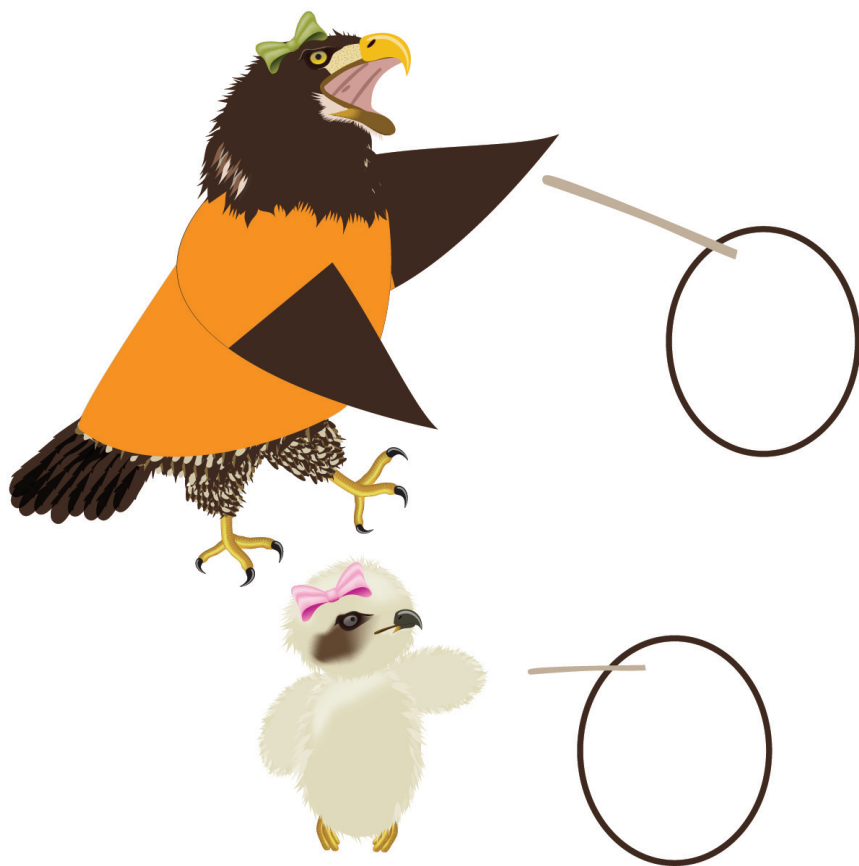
nikakwecimikonânak nitoskânesiwininân ekwa peyak awâsis
itwew wiya Somalian ekwa kotak itwew ap'sis Ukrainian ekwa
ap'sis Irish. âtiht itwewak wiyawâw ocapihkesak. namoya
nikiskeyihten kîkway niya. nimohcikihtânân kapekîsik
emetaweyâhk.



otâkwanimîcisowin ehispayik niwihtamawâwak
nipeyakoskân tânisestikîsikanisiyân ôte kâpapâmpihât kihew
pimipayihtâsowin. nikakwecimâw nôhtâwiw kîkway ôma kecinâ
kiyânaw.

itwew, “aya cî kâhitaman, kîkway kitoskânesiwiniw.”
ninânâmiskweyian.

nohtâwiw itwahew emihkisihcikâsiwiyit wâpikwaniya
kipatahikanihk, ekwa itwew “niya nehiyaw ekwa kîkâwiw Dene.
kiyânaw iyiniwak. kitayisînîminawak kiskeyihtâkosiwak ohci
kâkatawâsisik kimîkisihkahcikewiniw. nimamihceyihtenân
niyanân iyiniwak.”



kânisokisikâk, nipesiwâw nisîmis ita kâmetaweyâhk.

kânîkânîstâkik ôki nititohtahikonânak
enitawipaskwâwimostosomâciyâhk, mâka namoy wîya tâp'we
emâciyâhk paskwâwimostoswak ehitôtamohkâsoyâhk.
nisesâwînân mâna ehapacihtâyâhk miscikosahk anita anima
mâna kâwâweyâhk opwâtsimowak kâpacihtâcik.



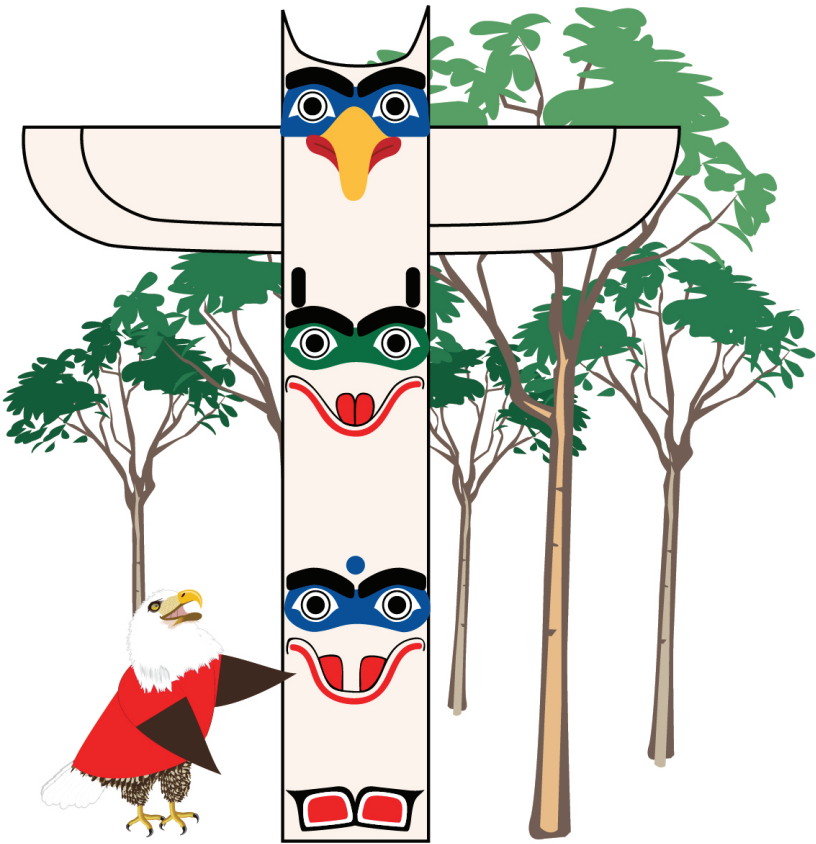
kâkîsipaskwâwimostosomâcîyâhk nitôsîhânânak ehapisîsîcîk
miscikwaskîkwak.

nitonîkâniminân niwihtamâkonân ewako awa mistikwaskîhk
tâpiskoc peyakwan kâpahkahokocik ayisiyiniwak.

kâkîsihosîhak nimistikwaskîmis niwîcihâw nisîmis
kâkîsihosîhât anihi wiya.



mwestas ekwa nitôsihânânak mistikohkâna. ninawasônânânak
pisiskiwak kâkiskisimikoyâhkik kâhisipeyakôskânesiyâhk,
ekwa nitâpasinâhenân masinipayihowina kesi
kiskisiyâhk wiyawâw kwa nitâhkocipasakwâhenân anita
pahkocihcewimasinahekinisihk. nitâpasinahestamawâw
acimosisa nisîmis, osâm emiyweyihtahk kasihtiniyit ekwa
ocayapihkes nitôsihtamâson osâm ekaskihoyân kîkwaya
ehosihtâyân. nitâpasinahwâw maskwa ketakot nikâwiy, osâm
kweyask enâkatohkâtikoyâhk ekwa kinosew ohci nohtâwiy
osâm esâkihtât nohcikinosewin. nisîmis neyistaw pikwîyisi
isi tâpasinahikew mâka itwew etâpasinahwât kinosewa ekwa
minôsa.



nisîmis ekwa niya nimohcikeyihtenân ewâpahtihâyâhkik
nipeyakoskâniminânak nimistikohkâniminânak ispî
kâkîweyâhk. nimamihcihânân nôhtâwînân ekwa tahkohtahew
tehtascikanihk.

nohtâwînân niwâpahtihikonân ekîmasinipayihiyit ekwa
tâtâpwemistikohkâniminânak ispî kâkîpimohtahot
awasâpiskohk. niwihtamâkonân nehiyawak ekwa Dene
ayisiyiniwak namoya osîhewak mistikohkâna mâka iyiniwak cîki
kihcikamihk ôte awasâpiskohk.

niwihtamâkonân ekonik ôki pisiskiwa mistahi kîkway
ekiskinohamâkoyâhkik.



kânistokîsikâk nitôsihânânak opawâtamowitâpakwâna.
âpatanwa kakâcitinamihk mayipawâmwina ekwa mîkwana
papeyahtik pahkîtina ohci miyopawâmwina.

emekwâhosihtâk osihcikewina—nitônîkânîminân
niwihtamâkonân anihi tepakohp kihcitwâwisowina ohci
Anishinaabe: tapahteyimisowin, kweyask itâtisowin,
manâcihitowin, sohkeyimowin, iyinisowin, tâpwewin, ekwa
sâkihitowin. niwîmiyâw nôhkom nipawâtamowitâpakwân ekosi
kakikiskeyihtam iyikohk esâkihâk.



kâpônâpihtâkîsikâk, peyak onîkânîw itwew
'ewîmiyâhkasikeyâhk.' miyâhkasikewin ôma wîyawâw iyiniwak
kâkîmiyikosicik kapimitisahâkik kâwîmawimôstawâcîk
mâmawohtâwîmâwa.

nitônîkânîminân otinew napwenisa ekwa ekota astâw
wihkas. mâcimiyâhkasikew ekwa mâciwihkimâkâstew.
wihkimâkastew. ninatotamawâw mâmawôhtâwîmâw
miyomâmitoneyihtamowin, miyopîkiskwewin, ekwa
miyomahcihowin kâmiyâhkasosoyân. nitonîkânîminân
itwew pikwâni ayisiyiniw kâkînitotamâw peyakwan wîstawâw
kahisipimitisahâkik.



kâkîsimiyâhkasikeyâhk pîko kapônasiyâhk.

nitonîkânîmininânak ekiskino hamâkoyâhkîk tânisi
kesipahkwesikanîhkeyâhk etihtîpipînâyâhkîk
askipahkwesikanîsak wanaskoc miscikosiîhk ekwa
ekîsiswâyâhkîk iskotehk tâpiskoc anihi kâwâpiskâki kâyôskâki
mâskîhkîsa kâkîsisamâhk tâkohc iskocesiîhk.

wîhkitîsow tâpiskoc kâyôskîhkasot ekwa kakîsisot pahkwesikan.
nitastân amômey nipahkwesikanîmîhk, metonî niwînihcikân
ekosi pîko kanohkwâtahwak nipahkwesikanîmîs.



kâpekîweyâhk nohtâwiy metoni misiyehekw ekwa
ehahkwaskitinit ekwa nikakwecimik mahtesa
ekîmiyâhkasosoyân anohc.

tân'si etokwe ehisi-kiskeyihtahk!?

nitik epaswâtahk nitayiwiniisa ekosi ehismâkwâki.

ninipepayin keyâpic ehismâkosiyân anima
kâkîmiyâhkasikeyâhk.



kânewokisikâk nimetawânân emohcikahki mecawewinisa ohci Arctic.

nitonîkânîminânak niwihtamâkonânak ekonik ôki Inuit wiyawâw nîkan ekimâcihtâcik pakesîwin ekwa keyâpic emetawecik ewako.

pikwâwiyahk miyweyihtam emetawet mâna anima kâpakamiskâtohk, isko awiyak kekâc kâpahkisihk. nimisipâhpinân.



kâkîsimetaweyâhk pakesîwin, nitosîhânânak otipecimisowak
sash osihcikanisa ehapihkâtâyâhk sestak. itasinâsowina
ôhi ehispitheyitahkwâki ohci otipecimisowak, tâpiskoc
kâhaskihtakwâk ohci kweyask ohpikowin ekwa kaskihowin.

kâmâmawihâpihkâtamihk ôhi kâhitasinâsteki peyakwan
tâpiskoc iyiniw ekwa pitatowew nânapiw kahisimâmawâpisocik.



kâhâpihtâkîsikâk nikwâskwâskinatowânân. ewako kisâstaw
sôniskwâtahikewin mâka piko kakâskwepinâyâhk pâkahtowân
ehapacihtâyâhk mistik ekwa emoscipim'pâhtâyâhk namoya
esôniskwâtahikeyâhk.

nisôhkepâhtân ...mâka namoya wehcasin ehapacihtâhk mistik.
nitohciyâkân ohci awa peyak onîkânîw. niwihtamâkonân
iyiniwak ôma wiyawâw kâkîmâcihtâcik kwâskwâskinatowân.
miywâsin!

namoya nitôtem sôhkepâhtâw tâpiskoc niya mâka
nihtâkâcitinew pâkahtowâna.



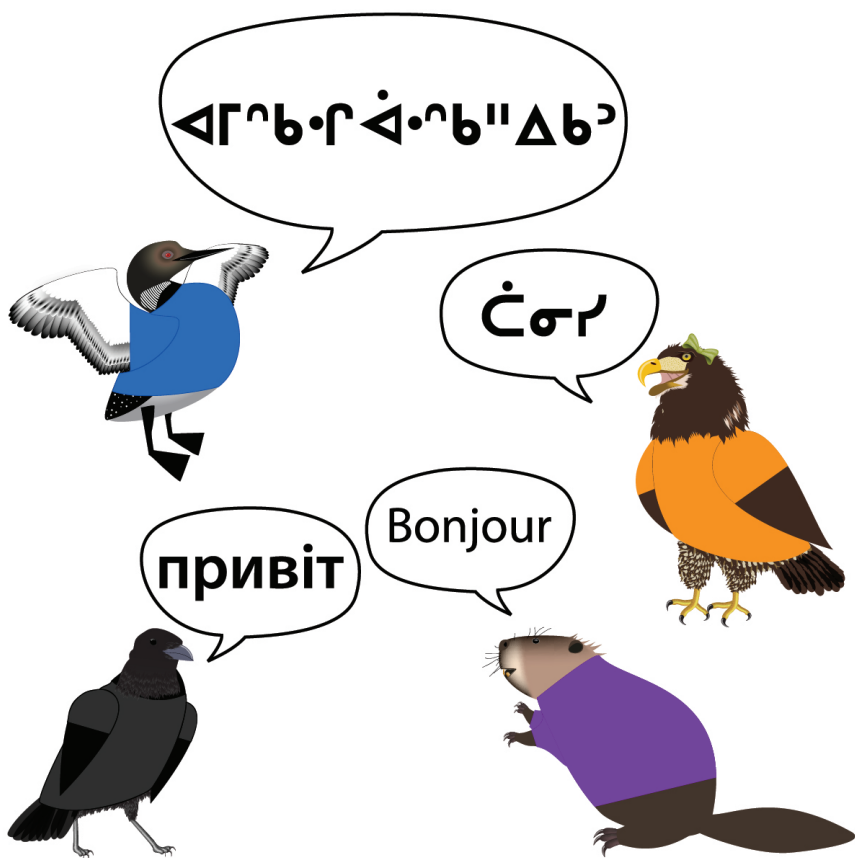
nôhtâwiy ninaskwenik wîpac ohci kâpapâmpihât kihew
pimipayihtâsowin. ewîhitohteyâhk iyiniwak opeyakoskân
otipiskâmiwâw. niwihtamawâwak nitôtemak ekote ewakoni
ôhi metawewina ekwa kâhosihcikeyâhk ekote kâpapâmpihât
kihew pimipayihtâsowin.

nitôtem peyak nitik ekonik kâpapâmpihât kihew
pimipayihtâsowin wîhayâyiwa ita kâmetawecik anima kâstek
kisiwâk ita kâwîkit kotak ispayiki, ekwa okâwiya itweyiwa
nikâkîwîcewâw kîspin nohtewîcewaki. namoya nikîpehon!



kâniyânokisikâk nitispâhtân iskweyâc ekota ehayâcik
kâpapâmipihât kihew pimipayihtâsowin ita mâna
kâmetaweyâhk.

emekwâmetaweyâhk kâsôstâtowin ehisiykâtek kihew
oskîsikwa—nimâwawimiyweyihten ewako metawewin!—
kâmâcikimowak. nitonîkânîminânak ewako ôma kâkimowak
metoni esaweyihtâkwahk ekwa kakîmiyweyihtamahk.
nimiyweyihten nisâkihtân emetaweyân wâyipîyâsihk.



Ĉσρ

привіт

Bonjour

ekîsihâpihtâkîsikâk peyak awa nitonîkâniminân
nikiskino hamâkonân itwewina ehisinehiyawehk.

kotakak awâsisak ôta ohci kamâmawyatihk
 nikiskino hamâkonânak tân'si kesi itweyâhk âtiht itwewina
 opîkiskwewiniwâw. metoni mohcikan.



pâmayes kîweyâhk nipâpîkiskwânân wâsakâm pikwâwiyak
âcimow tân'si ehiteyihtahk ewako ôma kâhispayik.

âskaw wehtinâhk nipapîkiskwân mâka nitakahkeyihten
namoya awiyak epapasiwîhit ispî niya kâmiciminak mîkwan
kâwâsakâmpîkiskweyâhk.

nitâkwaskitinâwak nitonîkânîmak kâkîsihtâyâhk.



ispî kâkîweyân ekota ayâwak nimosôm ekwa nôhkom.
ewîkiyokâkoyâhkik kâhispayik.

nitâcimostawâwak ewako ôma kâhispayik kâpapâmipihât kihew
pimipayihtâsowin. nôhkom nitâkwaskitinik ispî kâmiyak anihi
pawâtamowina kâtâpakwâtamihk ekwa nitik, “nimiyyeyihten
ewako ôta ekiskinohamâkawian ohci iyiniw isihcikewin ita
kweyask ehosâpamikawiyek ekwa emohcikihtâyek. ewako anima
kahkiyaw awâsis kakîhohcitaw kweyask miyokanawâpamiht
ekosîsi tâpiskoc.” tâp’wew—niwîwîhtamawâwak kahkiyaw
nitôtamak ewako ôma kihew pimipayihtâsowin.

Flying Eagle is a program run through the City of Edmonton's Green Shack summer recreation program. We are grateful for the work and dedication Gord Stewart, Lise Robinson, Darrell Nordell, and Jay Row provided in conceptualizing and creating this program.

The following organizations have partnered with us in the delivery of the program over the past 10 years:

- Bent Arrow Traditional Healing Society
- Boyle Street Community Services
- Ben Calf Robe Society
- Oteenow Employment and Training Society
- Rupertsland Institute

We would like to extend a special thank-you to:

- Elder Francis Whiskeyjack, who has provided leadership and cultural training for our leaders each year of the program
- The children and families who have attended Flying Eagle
- Louise Gendreau, for her evaluation of the program
- Everyone who provided feedback in the production of this book
- The organizations, individuals, past staff, and participants who have partnered with us to make this program a success

This story was written and illustrated
by Caylie Gnyra of Saddle Stitch Publishing
www.saddlestitchpublishing.com

Dorothy Thunder and Susan Sinclair
provided translations from English into Plains Cree.

To read more stories about Little Eagle and her friends,
check out www.littlecreebooks.com.

The City of Edmonton's Flying Eagle Program gives children the opportunity to learn more about Aboriginal cultures and heritage through games, crafts, and other recreational activities.

Using the Medicine Wheel as a guide, Flying Eagle staff help program participants explore traditional Aboriginal practices, such as making bannock and dreamcatchers and taking part in Aboriginal sports like lacrosse.

The program runs for one week in various neighbourhoods each summer, as part of the City's Green Shack recreation program for children.

